

歌集



[歌集 下载链接1](#)

著者:弗朗切斯科·彼特拉克

出版者:浙江大学出版社

出版时间:2019-9

装帧:精装

isbn:9787308195423

《歌集》被后人视为彼特拉克的代表作，而作者本人却认为收集在《歌集》中的爱情诗是他一生捋不清的混乱思想与情感的写照，所以称其为“支离破碎的俗语诗”。《歌集》共收入抒情诗366首，其中包括317首十四行诗、29首歌，此外还有20首其他种类的抒情诗；除30余首外，这些诗全都是表现诗人对劳拉爱情的作品。

诗圣彼特拉克的“劳拉之恋”，成就了瑰美琦丽的抒情诗篇。究竟是什么样的爱恨离愁，让诗人终于感叹“世间美全都是短暂的梦”？

王军教授继《疯狂的罗兰》（获鲁迅文学翻译奖）之后，再次移译关于爱情的文艺复兴

杰作。

作者介绍:

桂冠诗人弗朗切斯科·彼特拉克（1304—1374）是伟大的人文主义先驱者、意大利文学史上杰出的抒情诗人，他享誉全球，与但丁、薄伽丘并称意大利文学的“三颗巨星”。

目录: 1 / 第 1 首 请君在散乱的诗句之中
3 / 第 2 首 为实施优雅的无情报复
5 / 第 3 首 那一天为哀悼造物之主
7 / 第 4 首 上天主发号令，施展手段
9 / 第 5 首 爱之神已将您刻我心田
11 / 第 6 首 我欲望已疯狂，歧途不辨
13 / 第 7 首 饕餮和贪睡于羽绒被褥
15 / 第 8 首 获得了尘世的美丽衣衫
17 / 第 9 首 能区分时光的明亮行星
19 / 第 10 首 拉丁的伟姓氏，光辉支柱
21 / 第 11 首 昼与夜均请您摘下面纱
23 / 第 12 首 夫人啊，若我有足够能力
25 / 第 13 首 她有时与多位少女为伴
27 / 第 14 首 疲惫的双眼呀，你们转向
29 / 第 15 首 我拖着疲惫的身躯前行
31 / 第 16 首 朝圣的一老叟鹤发苍颜
33 / 第 17 首 当我转双眸于您身之时
35 / 第 18 首 全身心我转向一个地方
37 / 第 19 首 尘世间有动物眼力强健
38 / 第 20 首 夫人啊，有时我深感愧疚

.....
711 / 第335首 万千个女性中我见一位
713 / 第336首 美女子又回到我的记忆
715 / 第337首 这棵树香与色无与伦比
716 / 第338首 死神啊，你使这世界失太阳光芒
719 / 第339首 是上天打开了我的双眼
721 / 第340首 我温情、亲爱的珍贵宝贝
723 / 第341首 噢，何天使、怜悯心如此善良
725 / 第342首 我主宰把泪、痛作为食物
727 / 第343首 回想起令上天灿烂之眼
729 / 第344首 爱之情或许曾如蜜香甜
731 / 第345首 爱与痛令吾舌肆无忌惮
732 / 第346首 美夫人登天的那个日子
734 / 第347首 夫人啊，你与主同居天堂
736 / 第348首 一丝丝绝妙的柔媚秀发
738 / 第349首 我似乎随时将闻听夫人
740 / 第350首 脆弱的尘世美似影如风
742 / 第351首 温馨的执拗与平静拒绝
744 / 第352首 福魂呀，你曾经温情转动
746 / 第353首 美丽鸟，你不停啾啾歌唱
748 / 第354首 爱神啊，请助我喘吁的忧伤灵感
750 / 第355首 噢，旋转的天穹与飞逝岁月
752 / 第356首 那神圣微风儿时常吹入
754 / 第357首 对于我每一天赛过千年
756 / 第358首 死神难令娇容显露苦痛

758 / 第359首 为使我疲惫身得到休息
762 / 第360首 那女王掌控着神圣魂灵
771 / 第361首 忠诚的镜子与疲惫心灵
773 / 第362首 我时常展一对思想翅膀
775 / 第363首 死神熄耀吾眼灿烂太阳
777 / 第364首 爱神火灼烧我二十一年
779 / 第365首 我哭泣虚度的大好时光
781 / 第366首 美圣母，你身披光彩裙衫
• • • • • [\(收起\)](#)

[歌集_下载链接1](#)

标签

诗歌

彼得拉克

意大利

彼特拉克

文艺复兴

外国文学

王军

2019

评论

我的一个意大利语的教授亲戚送我的。大部分格律诗又是王军老师的京剧体译文，只有小部分是长短句。（十字句的形式难以接受，可另一方面，长短句形式的诗歌翻译却很好，不知为何王军教授对十字句如此执念，弄成长短句不行嘛？）于我而言，虽然观感不好，但听我那亲戚说这本翻译得比较严谨准确，所以还是打四星，只是如果某位豆友

认识王军老师，恳请他别再用十字句了，用正常的长短句行不！

又一次對譯詩感到失望。雖然已經比以前的花城版好了很多，但就是很少有對胃口的。儘管是單相思的作品，可是靠數量並無法取勝。奧維德晚年的重複是因為他實在有流亡之苦需要宣洩，彼特拉克寫這麼多其實適得其反，所以蕭思璧學精了，不寫那麼多（154首也已經夠多了）。據說彼特拉克不待見但丁，又想超越但丁，《歌集》做到這一點沒有呢？也很難說做到了。

哎呀呀，那死神不宽恕任何世人。一天天，一年年，如同逝水，我并未被岁月、世态欺骗，但抵御超魔力无比困难。美丽鸟，你不停啾啾歌唱。想起了甜与苦那些日子。

虽然王军的翻译权威到历史书上都出现了，但总感觉味道不够。有机会希望能借王军先生的笔用中文再译一次

继鲁迅文学翻译奖之后。。。瞭了几首。。。《忏悔录》那段引用，读着很尴尬。。。其实真底很不错了。。。

也不知道这诗是怎么个翻译法儿，还“哎呀呀”。

作为英语十四行诗（商籁体）的神秘源头。意大利体诗（八行体加六行体）。之后，将十四行诗体引入英国的Tomas Wyatt将彼得拉克的十四行翻译，并且创新为独特的三个四行诗句（此十二行为一体）加一个两行诗句。从此，十四行诗开启了伟大的文艺复兴，继而和克里斯托福·马洛的伟大改造，将不押韵的五步抑扬格运用于戏剧，也就是无韵诗的出现，成为了伊丽莎白英国时期最伟大的发明了。

有一说一，翻译不太行，保持每行诗音节一致是好事，但是没这水平就真别这么干，读起来太费劲，白话文里参杂文言词句，搞的不三不四，何况，你翻译过来的时候也没有相应的韵脚，何苦每行十音节（十个字）要强行搞出那个韵味呢？对比梁宗岱翻译的莎士比亚十四行诗，高下立判（也是每行十二音节还押韵）。另外像梁宗岱翻译一句诗，不强求一行一句话，直接句中中断行，《歌集》不这样，恐怕这也是翻译不好的原因之一。

。

彼特拉克是个人妻控，整本书都在用各种诗句来跪舔劳拉

[歌集_下载链接1](#)

书评

想指出一下译者的翻译错误。举个简单的例子。第六首最后一个stanza：sol per venir al lauro onde si coglie acerbo frutto, che le piaghe altrui gustando affligge piú che non conforta. 这翻译是：它把我带到月桂树下捡拾苦涩之果，虽然是别人丢弃的，却让我吃，我...

[歌集_下载链接1](#)